

1. Официальный интернет-портал Президента Республики Беларусь : [сайт]. – Минск, 2025– . – URL: <https://president.gov.by/ru/belarus/society/religia> (дата обращения: 05.09.2025). – Текст : электронный.
2. Ермакова, Е. Н. Отражение культурно-исторических традиций русского народа в библейских фразеологизмах с компонентом-именем собственным / Е. Н. Ермакова, Е. Ю. Марынова // Вестник ЮУрГГПУ. – 2013. – №2. – С. 164 – 171.
3. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭН. – Т. 1 : А – Л. – 1993. – 590 с.
4. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭН. – Т. 2 : М – Я. – 1993. – 607 с.
5. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭН. – 2004. – 448 с.
6. Дзядова, А.С. Чалавек у люстэрку беларускай фразеалогіі і парэміялогіі : манаграфія / А.С. Дзядова. – Тэкст : электронны // Рэпазіторый ВДУ імя П.М. Машэрава. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/3208> (дата звароту: 05.09.2025). – Электрон. копія друк. выд.: Віцебск : ВДУ імя П.М. Машэрава, 2013. 161 с.
7. Рэгіянальны слоўнік Віцебшчыны : у 2 ч. / Л.І. Злобін (рэд.) [і інш.]. – Тэкст : электронны // Рэпазіторый ВДУ імя П.М. Машэрава. – URL: <https://rep.vsu.by/bitstream/123456789/14704/1/ГотовоеЧ.1.pdf> (дата звароту: 05.09.2025). – Электрон. копія друк. выд.: Віцебск : ВДУ імя П.М. Машэрава, 2012. Ч. 1. 304 с.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Казак М.С.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Петрашко Т.Н., ст. преподаватель

Ключевые слова. Перевод, реалии, экономика, терминология, эквивалентность, адаптация.

Keywords. Translation, realia, economics, terminology, equivalence, adaptation.

Актуальность исследования определяется тем, что тексты экономической направленности включают значительное количество реалий, отражающих особенности национальной экономики, финансовой системы и законодательства. Перевод таких реалий представляет особую сложность, так как прямые соответствия в языке перевода часто отсутствуют. Ошибки при передаче реалий могут привести к искажению смысла, недопониманию и даже к неправильным управленческим решениям.

Цель работы заключается в выявлении специфики передачи реалий при переводе экономических текстов с английского на русский язык и в обратном направлении.

Материал и методы. Объектом исследования выступили англоязычные и русскоязычные экономические тексты: ежегодные отчёты международных организаций, аналитические обзоры и статьи в специализированных журналах (например, *World Economic Outlook* и *OECD Economic Outlook*). В исследовании применялись сравнительный анализ, метод контент-анализа и описательный метод.

Результаты и их обсуждение. Проанализируем лексико-семантические особенности реалий, трудности передачи реалий, стратегии их перевода и практическую значимость правильного перевода.

1. Лексико-семантические особенности реалий

Реалии в экономических текстах охватывают культурно-специфические термины, имена организаций, обозначения национальных финансовых инструментов и правовых форм. Например, такие реалии, как *Wall Street*, *Dow Jones Industrial Average* и *tax haven*, также не имеют однозначных эквивалентов в русском языке. Для их передачи применяются разные приёмы: транскрибирование с культурным уточнением («Уолл-стрит – финансовый центр США»), калькирование с сохранением специфики («Промышленный индекс Доу-Джонса»), а также экспликация, поясняющая значение термина («налоговая гавань – юрисдикция с льготным налогообложением») [1].

2. Трудности передачи реалий

Основная трудность заключается в отсутствии точного соответствия в языке перевода. Так, термин *hedge fund* часто вызывает затруднения: дословный перевод «хедж-фонд» не раскрывает сути для неподготовленного читателя, поэтому переводчик прибегает к экспликации («инвестиционный фонд, использующий сложные стратегии для снижения рисков»). Дополнительные сложности возникают при передаче национальных

должностей и институтов (*Chancellor of the Exchequer* – «министр финансов Великобритании») [2].

3. Стратегии перевода реалий

Анализ показывает, что переводчики используют следующие стратегии:

- Транскрибирование и транслитерация – для названий компаний, фондов и организаций (*NASDAQ, Wall Street*).
- Калькирование – для устойчивых терминов (*tax haven* – *налоговая гавань*).
- Экспликация – для реалий без прямого аналога (*corporate governance* – *система управления корпорацией*).
- Функциональный аналог – использование ближайшего соответствия (*Treasury bonds* – *государственные облигации США*).
- Комбинированный перевод – сочетание транслитерации и пояснения (*Silicon Valley* – *Силиконовая долина (центр высокотехнологичных компаний в США)*) [3,4].

4. Практическая значимость правильного перевода

Экономические тексты выполняют информационную и регулятивную функцию, поэтому точность передачи реалий напрямую влияет на эффективность межкультурной коммуникации. Ошибочный перевод, например, при интерпретации финансовых инструментов, может повлечь за собой искажение аналитических выводов.

Заключение. Специфика перевода реалий в экономических текстах связана с отсутствием прямых соответствий и необходимостью учитывать культурный и институциональный контекст. Наиболее эффективными приёмами являются транскрибирование, калькирование, экспликация и использование функциональных аналогов. Выбор стратегии зависит от типа текста и предполагаемой аудитории.

Таким образом, адекватный перевод реалий способствует точности экономической информации, укрепляет доверие между участниками деловой коммуникации и обеспечивает корректность управленческих решений.

1. Григорьева, И. В. Экономическая лексика как отражение сложности экономических процессов / И. В. Григорьева. – Новосибирск : Сибирский университет, 2020. – 215 с.

2. Голубева, Е. В. Лингвистические аспекты цифровой экономики / Е. В. Голубева. – СПб. : РГПУ, 2020. – 180 с.

3. World Economic Outlook, IMF, April 2024 – URL: <https://www.imf.org/en/Publications/WEO> (дата обращения: 12.09.2025).

4. OECD Economic Outlook, June 2024 – URL: <https://www.oecd.org/economic-outlook> (дата обращения: 12.09.2025).

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В РОМАНЕ «ДОМ, В КОТОРОМ» М. ПЕТРОСЯН

Коваленко К.И.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова. Имена собственные, художественная литература, перевод, трансформации, «Дом, в котором».

Keywords. Proper names, fiction, translation, transformations, "The Gray House".

Имена собственные в художественном тексте неоспоримо занимают одно из ключевых мест. «Силу личностных форм собственные имена имеют не только по отношению к их носителям, но и к автору художественного произведения, поскольку сам выбор личных имен персонажей, способ подачи этих имен в тексте, формы употребления, характер художественного преломления отражают специфическую организацию творящего сознания» [1, с. 169].

Изучение имен собственных в художественном тексте представляет собой «одно из наиболее актуальных и перспективных направлений исследований» [2, с. 39]. Особен-